

22520 Memòria de Traducció
(normativa aprovada per Junta de Facultat en data 15 de maig de 2001)

1. La Memòria de Traducció és una assignatura optativa del pla d'estudis de llicenciatura en Traducció i Interpretació de 10 crèdits. La facultat ha encomanat al Departament de Traducció i Interpretació la realització de la docència corresponent, però, com per qualsevol assignatura, correspon en darrer terme a la facultat, a través de la Coordinació de Titulació, vetllar pel bon funcionament d'aquesta assignatura pel que fa als seus continguts i a l'organització de la lectura.
2. La direcció de memòries forma part de les tasques ordinàries dels professors amb dedicació completa; per tant, no suposarà cap reducció horària ni cap compensació d'altra mena. Amb tot, atès que el temps dedicat a la direcció d'una memòria s'estima en 10 hores, cap professor no estarà obligat a dirigir més de dues memòries en un curs acadèmic. En cap cas, un professor no podrà dirigir més de cinc memòries.

Procediment per a la lectura

1. L'assignatura Memòria de Traducció està configurada en el pla docent de la titulació com a assignatura de segon semestre, per tant, es pot presentar a les convocatòries d'examen de juny i de setembre.
2. Per a poder realitzar la presentació del treball a la convocatòria de juny, l'alumne haurà de disposar a la gestió acadèmica de la Facultat la seva proposta de treball, signada pel director de la memòria, abans del 30 de novembre.
3. Per a poder realitzar la presentació del treball a la convocatòria de setembre, el termini de presentació de la proposta serà el 31 de gener.
4. La Memòria s'haurà de presentar, a la gestió acadèmica de la Facultat, en tres exemplars, juntament amb la proposta de tribunal firmada pel director. Un professor no podrà ser membre de més de cinc tribunals cada curs.
5. Els terminis de presentació de la Memòria seran:
 - a. Convocatòria de juny: 15 de maig.
 - b. Convocatòria de setembre: 31 de juliol.
6. El vicedeganat d'estudis establirà el calendari de lectures de memòries compatible amb les obligacions de professors i alumnes durant el període d'exàmens.
7. El tribunal avaluador de la Memòria de Traducció emetrà la seva qualificació després d'haver escoltat l'exposició i defensa del treball per part de l'alumne. Aquestes sessions seran públiques.
8. *En el cas que el tribunal consideri que el treball presentat ha de ser qualificat amb Matrícula d'Honor, haurà d'emetre un informe detallat proposant aquesta qualificació. El deganat valorarà a cada convocatòria d'exàmens les propostes presentades i les atorgarà en funció del número de Matricules d'Honor permeses per la normativa vigent. En el cas que no es pugui atorgar com a definitiva la qualificació de Matrícula d'Honor, la Memòria serà qualificada amb Excel·lent.*

9. *La Memòria podrà ser presentada, excepcionalment, per dos autors. En aquest cas, el director haurà de justificar la necessitat de l'autoria múltiple i excepcionalitat dels resultats que se n'esperen obtenir.*
10. Un cop qualificada la Memòria de Traducció, un exemplar quedarà obligatòriament en dipòsit a la Biblioteca d'Humanitats.

Presentació de la Memòria de Traducció dins d'un programa d'intercanvi

1. *S'estableix la possibilitat de realitzar l'assignatura Memòria de Traducció durant l'estada de l'estudiant en un programa d'intercanvi.*
2. *En aquest cas, l'alumna haurà de presentar el projecte del treball a l'oficina d'intercanvis de la Facultat, avalat per un professor del centre on la realitzarà.*
3. *El projecte serà revisat per la Coordinació de titulació que haurà de acceptar la proposta de Memòria.*
4. *Un cop avaluada la Memòria, l'alumne/a haurà de presentar l'informe final, emès pel centre on l'ha realitzat, a l'oficina d'intercanvis de la Facultat adjuntant l'original del treball.*
5. *Les Memòries presentades en aquest marc, hauran de complir els requisits de contingut, objectius i extensió que es marquen a l'annex d'aquesta normativa.*

ANNEX

Contingut i objectius de la Memòria de Traducció

La Memòria de Traducció és un treball original d'anàlisi o de recerca sobre traducció.

Una Memòria de Traducció implicarà un treball comparatiu entre dues o més llengües. Aquest treball pot tractar aspectes morfològics, glossaris, anàlisis de textos originals i les seves diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, dificultats entre llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la Memòria de Traducció. També poden ser objecte del treball els estudis d'història de la traducció.

A la Memòria s'hauran d'explicitar els objectius del treball i el mètode emprat. Haurà de contenir l'elaboració del material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Haurà de contenir bibliografia, índex i paginació.

A la portada hi constaran:

- el nom de l'alumne
- el títol de la Memòria
- el curs,
- el nom del director del treball.

L'extensió recomanable és de 50 a 75 fulls DIN-A4 o equivalent.

Tot i que la propietat intel·lectual del treball pertany a l'autor, s'entén que la UAB queda autoritzada a fer-ne ús per tal de corregir, ampliar i completar bancs de dades, traduccions en curs, materials d'aula, etc., sense cap càrrega econòmica i sempre que se'n citi la procedència.